

Л.В. Тарасова

ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: изучив русский язык на базовом уровне на подготовительном отделении и начав учиться на первом курсе, иностранные студенты сталкиваются с большим количеством языковых трудностей при овладении языком специальности. На первом курсе студентам предстоит овладеть тремя формами научного стиля речи: устным диалогом по профессиональной тематике, устной формой научной речи – лекцией, письменной формой научной речи – чтением аутентичных учебных пособий. Предлагаемая автором технология обучения профессиональному языку способствует активности всех иностранных студентов; учит давать характеристики объектам и описывать их, аргументируя свой выбор; позволяет осознать возможность успешного использования изучаемого языка как средства получения профессиональных знаний.

Ключевые слова: языковые трудности, обучение профессиональному языку, этапы инженерного проектирования, форма научной речи, диалогическая форма речи, монологическая форма речи, письменная форма речи, технология обучения языку, социально-ролевое общение, личностно-ролевое общение.

L. V. Tarasova

TECHNOLOGY OF PROFESSIONAL RUSSIAN LANGUAGE TEACHING TO FOREIGN STUDENTS

Abstract: having acquired the basic knowledge of the Russian language in the pre-entry courses and having started the first year at the university, foreign students face certain linguistic difficulties while studying professional foreign language. First year students should master three forms of academic speech style: an oral report on the professionally-oriented topic; an oral type of the academic speech i.e. a lecture, and a written form of the academic speech – authentic textbooks reading. The devel-

oped technology of professional language training promotes the performance of foreign students; teaches to characterize and describe the objects; provide strong argumentation of their choice; allows to understand how to use the language successfully as a means of obtaining professionally valuable information.

Keywords: *language difficulties, professional language training, engineering design stages, academic speech mastering, dialog speech mastering, monolog speech mastering, written speech mastering, professional language teaching, socially-related communication, role-personality communication.*

С каждым годом увеличивается количество иностранных студентов, обучающихся в российских вузах, поэтому не прекращается поиск эффективных технологий обучения русскому языку как иностранному и профессиональному русскому языку. Если за последние десять лет в области обучения русскому языку как иностранному уже разработаны и изданы современные и универсальные учебные пособия, по которым происходит обучение русскому языку как иностранному во всех вузах страны, то создание универсального учебного пособия по профессиональному русскому языку не представляется возможным, так как каждое направление подготовки предполагает овладение узкоспециальным терминологическим аппаратом, следовательно, невозможно включить в одно пособие обучающие материалы по всем направлениям подготовки вузов. Поэтому в каждом вузе страны, где обучаются иностранные студенты, идет работа по подготовке собственных учебных пособий по обучению русскому профессиональному языку и осуществляется поиск наиболее эффективных технологий обучения языку будущей специальности.

Овладев русским языком на элементарном уровне на подготовительном отделении, студенты начинают учиться вместе с русскими студентами на первом курсе и сталкиваются с большим количеством языковых, психологических и межкультурных трудностей. Студентам трудно понимать лекции преподавателей, так как темп речи и специфика произносительных и артикуляционных особенностей лектора часто бывают трудны для восприятия иностранными студентами. Материалы лекций сложны с точки зрения информации и объема усвоения.

У студентов нет зрительных опор в виде плана лекции, дефиниций ключевых терминов, однако наличие текста лекции смогло бы значительно облегчить процесс усвоения нового материала. При самостоятельной работе с учебным пособием по определенной специальности иностранный студент сталкивается со сложным научным изложением материала, текст которого плохо структурирован и содержит большое количество незнакомой профессиональной лексики и сложных грамматических конструкций. Поэтому задачей преподавателя русского языка является не только обучение иностранного студента русскому языку, но и обучение профессиональному языку/профессиональному дискурсу определенного направления подготовки. По мнению А.Л. Пумпянского [2], лексическая составляющая научно-технической языка определяется тремя лексическими группами:

- 1) общая лексика, составляющая основу научных и технических текстов;
- 2) общенаучная лексика, которая используется во всех научных и технических текстах;
- 3) термины, которые составляют метаязык определенной науки.

Преподавателю русского языка необходим список терминологической лексики, список глаголов, обслуживающих учебные тексты, набор типичных синтаксических конструкций, характерный для того или иного инженерного предмета, группы слов и выражений, обеспечивающие связность текста, обозначающие тему, основную идею текста, средства для аргументации, противостояния, сравнения и т. д. Но даже если преподаватель владеет соответствующим лингвистическим материалом, ему следует знать основные этапы инженерного проектирования, а именно: постановка задачи, рассмотрение вариантов решения, выбор оптимального варианта и обеспечить обучение этой деятельности на русском языке.

Также для успешной работы преподавателю русского языка необходимо представление о структуре узкопрофильного инженерного текста, которая описана И.Б. Авдеевой [1], а именно:

1. Понятие об объектах и их классификация.

2. Характеристики объектов.
3. Проблема.
4. Формулировка и решение задач.
5. Выводы.

Имея представление о структуре инженерного текста, студент-иностранец может концентрировать внимание на определенном этапе текста для изучения способов выражения каждого пункта.

На первом курсе студентам предстоит овладеть тремя формами научного стиля речи: устным диалогом по профессиональной тематике, устной формой научной речи – лекцией, письменной формой научной речи – чтение аутентичных учебных пособий.

Поэтому преподавателю русского языка необходимо особое внимание уделять обучению диалогической речи на профессиональные темы, обучению пониманию текстов лекций, обучению чтению и пониманию текстов из учебных пособий по направлению подготовки. Для формирования когнитивных умений, свойственных инженеру, необходимо обучать логичному и последовательному изложению своих мыслей, описанию предметов и явлений, характеристике предметов и явлений, выбору вариантов решений, сравнивая эти варианты, аргументации своего выбора.

При чтении профессионального текста иностранные студенты сталкиваются с проблемой отсутствия навыков работы с научным стилем речи, а именно:

1. Недостаточные знания по математике, по физике и по черчению.
2. Незнание терминов специальности.
3. Не владение синтаксическими конструкциями, которые обслуживают письменную форму научного стиля речи.

Преподавателями кафедры русского языка и специальных дисциплин Томского государственного архитектурно-строительного университета было проведено анкетирование студентов после окончания первой сессии и были получены следующие результаты:

Делаете ли Вы запись лекций?

– да – 37,5%;

- да, но мне трудно это делать – 37,5%;
- нет, так как не понимаю все, что говорит лектор – 12,5%;
- нет, так как не могу быстро писать по-русски – 37,5%.

(Одинаковое количество студентов, которые пишут лекции с трудом и которые отказались писать лекции, так как это слишком трудно для них.)

Какие трудности Вы испытываете приобщении на русском языке в университете?

- трудно понимать лекции на русском языке – 25%;
- трудно писать лекции по-русски – 37,5%;
- трудно отвечать на вопросы преподавателя – 25%;
- трудно запоминать материал перед экзаменом – 50%.

(Наибольшую трудность вызывает необходимость запоминания большого количества материала перед экзаменом.)

Как Вы думаете, в чем основная причина ваших проблем в учебе?

- плохо знаю русский язык – 75%;
- плохо изучал основные предметы в школе – 37,5%;
- не могу правильно распределять свое свободное время – 12,5%;
- трудно привыкнуть к новым условиям жизни – 12,5%.

(Основной сложностью в учебе студенты называют плохое знание русского языка.)

Ваши пожелания к преподавателям:

- размещать тексты лекций на сайте университета – 62,5%;
- размещать видеозапись лекций на сайте университета – 12,5%;
- более подробно объяснять сложный материал – 12,5%;
- писать новые термины на доске – 37,5%;
- использовать рисунки, схемы, таблицы – 12,5%;
- использовать на занятиях дополнительные видеоматериалы – 25%.

(Основным пожеланием студентов является просьба к размещению лекционного материала на сайте университета. Большая часть лекций сейчас ведется с

помощью презентаций в PR, что значительно увеличивает темп лекции и если новые термины объясняются в презентации, то это делается в быстром темпе. Когда преподаватель пишет новый термин на доске, то он делает это медленнее и привлекает к этому термину больше внимания, чем когда этот термин объясняется в презентации.)

Учитывая вышеназванные трудности, стоящие перед иностранными студентами, нами была взята за основу технология обучения научному стилю речи, предложенная Г.М. Левиной [3], и внесены некоторые изменения. Мы согласны с Г.М. Левиной, что сначала необходимо выбрать дисциплину, которая содержит основную специальную информацию. Такой дисциплиной может являться дисциплина «Введение в специальность». Преподаватель профильной кафедры вместе с преподавателем русского языка определяют перечень тем, которые необходимо усвоить студенту-первокурснику по данной дисциплине. Этот перечень тем должен совпадать с тематикой лекционного курса «Введение в специальность». Далее преподаватель профильной кафедры готовит упрощенный и укороченный вариант текстов лекций. Преподаватель русского языка дидактизирует материал лекций, разрабатывает систему упражнений к лекционному материалу, которая позволила бы студенту лучше понять лекционный материал. Всю работу над материалом лекции можно условно разделить на три этапа:

1 этап (предтекстовый этап) – из текста лекции преподаватель русского языка выбирает незнакомые слова и профессиональные термины и семантизирует их через синонимы или дает перевод на английский язык. Для профессиональных терминов даются дифиниции. Новые слова закрепляются в подстановочных и трансформационных упражнениях. Основная цель этих упражнений и данного этапа – снять языковые трудности перед этапом работы непосредственно над текстом. На данном этапе можно предложить студентам выдвигать гипотезы по теме лекции, выдвигать варианты дифиниций терминов. Например, тема занятия «Основные свойства строительных материалов». Студентам предлагается ответить на следующие вопросы: Назовите природные строительные

материалы. Что значит «искусственные строительные материалы»? Какими физическими свойствами могут обладать строительные материалы?

2 этап (текстовый этап) – посвящен работе над укороченным вариантом текста лекции, который разбит на несколько частей. Понимание содержания текста преподаватель проверяет, задавая вопросы по прочитанному материалу. В рамках текстового этапа также целесообразны упражнения по подбору заголовков к частям текста. Особо следует обратить внимание студентов на стилистические особенности научных текстов, которые характеризуются большим количеством пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкций, частым употреблением сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. В связи с этим, следует выбрать в тексте сложные синтаксические конструкции, объяснить их и сделать несколько тренировочных упражнений.

3 этап (послетекстовый этап) – студенты учатся составлять диалоги «Преподаватель – студент» с элементами расспроса и объяснения на материале прочитанного текста, причем роль преподавателя будет выполнять студент. Основная цель этого этапа – обучение диалогической форме общения по профессиональной тематике, обучение описанию, сравнению, аргументации, выбору решения, что характерно для профессиональной речи инженера. Например, студентам предлагается следующий текст. Далее приводится отрывок текста:

«Основные свойства строительных материалов.

Строительные материалы по сходным признакам делят на группы:

1. По своему происхождению:

– природные (естественные) – лес, камень, гравий;

– искусственные – бетон, раствор, цемент, кирпич и др.

2. По строению: плотные, сыпучие, кристаллические, аморфные.

3. По функциональному назначению: теплоизоляционные, акустические и др.

4. По составу сырья: керамические, полимерные, металлические.

5. По назначению и области применения: конструкционные, теплоизоляционные, конструкционно-теплоизоляционные, отделочные, гидроизоляционные.

б. По основному показателю: массе и прочности».

На первом этапе преподаватель объяснил новые термины, предложил сделать предположения, какими качествами могут обладать строительные материалы. На втором этапе работы над текстом студенты читали текст и отвечали на вопросы преподавателя. На третьем этапе студентам было предложено инсценировать диалог «Преподаватель – студент», при этом от студентов потребуется умение преобразовывать текст в реплики участников общения, умение формулировать вопросительные предложения, умение аргументировать речь, умение объяснять. С точки зрения ролевого общения, на данном этапе будет проходить обучение социально-ролевому общению, которое призвано способствовать преодолению скованности в коммуникации, и обеспечивает речевую активность всех участников учебного процесса. Также будут развиваться умения преобразовывать текст в реплики участников общения. При обучении описанию, сравнению, аргументации необходимо активно использовать чертежи, схемы, таблицы. На дом студент получает задание прочитать полный вариант текста из учебного пособия или несокращенный вариант лекции и написать небольшое эссе, что студент хорошо понял и как эти знания могут пригодиться студенту в его будущей инженерной деятельности. Давая такое задание, нами преследуется цель обучения студента монологическому личностно-ролевому общению, которое позволяет выражать собственное мнение и давать оценку полученной информации [4].

Данная технология позволяет достичь основную цель – обучение профессиональному общению; способствует активности всех иностранных студентов; учит давать характеристики объектов и описывать их, аргументировать свой выбор; позволяет осознать возможность успешного использования изучаемого языка как средства получения профессиональных знаний; приучают к совместной учебной деятельности с другими участниками общения.

Предлагаемая нами технология обучения профессиональному русскому языку направлена на совершенствование умений во всех видах речевой деятельности, а именно, в говорении, аудировании, чтении; способствует овладению

профессиональной информацией, учит выделять главное, строить самостоятельные тематические высказывания, решать мыслительные задачи, активизировать языковые средства.

Список литературы

1. Авдеева И.Б. Методы обучения русскому языку иностранных учащихся инженерного профиля: феномен *déjà vu* // Мир русского слова. – 2002. – №4. – С. 51–57.

2. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения [Текст] / А.Л. Пумпянский / Худ. обл. М.В. Драко. – Мн.: Попурри, 1997. – 608 с.

3. Левина Г.М. Обучение иностранцев русскому инженерному дискурсу. – М.: Янус-К, 2003. – 204 с.

4. Tarasova L.V. Intercultural Foreign Language Communication Teaching of 1st Year Students with Non-Linguistic Major / L.V. Tarasova // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. – Vol. 6. – №2 S1. – P. 11–17 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dx.doi.org/10.5901/mjss.2015.v6n2s1p11>

Тарасова Лилия Викторовна – канд. пед. наук, доцент кафедры русского языка и специальных дисциплин ФГБОУ ВО «Томский государственный архитектурно-строительный университет», Россия, Томск.

Tarasova Liliya Viktorovna – candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department of the Russian language and special disciplines for foreign students of Tomsk State University of Architecture and Building, Russia, Tomsk.
